《雜阿含經》與《別譯雜阿含經》
〈梵天相應〉比對

林崇安

（內觀教育基金會,2026,09）

【說明】

1. 大正藏中，《雜阿含經》的〈梵天相應〉共十經，編號是 1188-1197。

2.大正藏中，《別譯雜阿含經》的〈梵天相應〉共十經，編號是 101-110。

以下依據經號，次第列出並略作比對（差異處用紅色標示）。

【梵天相應 1】三世諸佛恭敬正法，依正法而住

▼《雜阿含 1188 經》恭敬正法經

（01）如是我聞：一時，佛住鬱毘羅聚落，尼連禪河側菩提樹下，成佛未久。

（02）爾時，世尊獨靜思惟，作是念：a 不恭敬者，則為大苦。無有次序，無他自在可畏懼者，則於大義有所退減。b 有所恭敬，有次序，有他自在者，得安樂住。有所恭敬，有次序，有他自在，大義滿足。

（03）a 頗有諸天魔、梵，沙門、婆羅門，天神、世人中，能於我所，具足戒勝、三昧勝、智慧勝、解脫勝、解脫知見勝，令我恭敬宗重，奉事供養，依彼而住？復作是念：b 無有諸天魔、梵，沙門、婆羅門，天神、世人、能於我所戒具足勝、三昧勝、智慧勝、解脫勝、解脫知見勝，令我恭敬宗重，奉事供養，依彼而住者。

（04）唯有正法，令我自覺成三藐三佛陀者，我當於彼恭敬宗重，奉事供養，依彼而住。所以者何？過去如來、應、等正覺，亦於正法恭敬宗重，奉事供養，依彼而住；諸當來世如來、應、等正覺，亦於正法恭敬宗重，奉事供養，依彼而住。

（05）爾時，娑婆世界主梵天王，知世尊心念已，如力士屈伸臂頃，從梵天沒，住於佛前，歎言：「善哉！如是世尊！如是善逝！懈怠、不恭敬者，甚為大苦，廣說乃至大義滿足。其實無有諸天魔、梵，沙門、婆羅門，天神、世人，於世尊所戒具足勝、三昧勝、智慧勝，解脫勝，解脫知見勝，令世尊恭敬宗重，奉事供養，依彼而住者。唯有正法，如來自悟成等正覺，則是如來所應恭敬宗重，奉事供養，依彼而住者。所以者何？過去諸如來、應、等正覺，亦於正法恭敬宗重，奉事供養，依彼而住；諸未來如來、應、等正覺，亦當於正法恭敬宗重，奉事供養，依彼而住。世尊亦當於彼正法，恭敬宗重，奉事供養，依彼而住。」

（06）時，梵天王復說偈言：

「過去等正覺，及未來諸佛，現在佛世尊，能除眾生憂。

一切恭敬法，依正法而住，如是恭敬者，是則諸佛法。」

（07）時，梵天王聞佛所說，歡喜隨喜，稽首佛足，即沒不現。

▼《別譯雜阿含 101 經》恭敬正法經

（01）如是我聞：一時，佛在優樓頻螺聚落，泥連河岸菩提樹下，成佛未久。

（02）爾時，世尊獨坐思惟，而作是念：a 夫人無敬心，不能恭順於其尊長，不受教誨，無所畏憚，縱情自逸，永失義利，若如是者，眾苦纏集。b 若人孝事尊長，敬養畏慎，隨順不逆，所願滿足，得大義利，若如是者，觸事安樂。

（03）復作是念：a 一切世間，若天、若人，若天世界、若人世界、若魔世界、若梵世界、沙門、婆羅門，一切世間有生類中，若有戒、定、慧、解脫、解脫知見勝於我者，我當親近，依止於彼，供養恭敬。b 遍觀察已，都不見於世間人、天、魔、梵、沙門、婆羅門，一切世間有勝於我戒、定、慧、解脫、解脫知見，為我依止。

（04）復作是念：「我所覺法，我今應當親近、供養、恭敬、誠心、尊重。何以故？過去諸佛，一切皆悉親近、依止、供養、恭敬、尊重斯法，未來、現在諸佛，亦復親近、依止斯法，供養、恭敬，生尊重心。我今亦當如過去、未來、現在諸佛，親近、依止、供養、恭敬、尊重於法。」

（05）爾時，梵主天王遙知世尊在優樓頻螺聚落，泥連河岸菩提樹下而作是念：「觀察世間，若天、若人、若魔、若梵、沙門、婆羅門，一切生類，若有勝我戒、定、慧、解脫、解脫知見者，我當依止，然都不見有能勝我者。又復觀察過去、未來、現在諸佛，悉皆親近、依止於法，供養、恭敬，生尊重心，我今亦當隨三世佛之所，應作親近、依止、供養、恭敬、尊重於法。」時，梵主天復作是念：「我當從此處沒，往到佛所。」時，梵主天譬如壯士屈申臂頃，來至佛所。白佛言：「世尊！實如所念，誠如所念。」

（06）即說偈言：

「過去現在諸如來，未來世中一切佛，是諸正覺能除惱，一切皆依法為師。

親近於法依止住，斯是三世諸佛法，是故欲尊於己者，應先尊重敬彼法，

宜當憶念佛所教，尊重供養無上法。」

（07）爾時，梵王讚歎世尊，深生隨喜，作禮而去。

【比對】

1.以下比對時，前譯指《雜阿含經》，後譯指《別譯雜阿含經》。

2.前譯用「鬱毘羅」，後譯用「優樓頻螺」。前譯用「娑婆世界主梵天王」，或略

作「梵天王」；後譯用「梵主天王」，或略作「梵王」。前譯用「三昧、智慧」，後譯用「定、慧」。前譯用「諸當來世如來、應、等正覺」，後譯用「未來、現在諸佛」。前譯用「解脫知見勝」，後譯用「解脫知見勝於我者」，經義較清晰。後譯多出「宜當憶念佛所教，尊重供養無上法」二句。

3.後譯經文定稿時，最有可能參考了前譯經文，因而經義較清晰。

【梵天相應 2】娑婆世界主梵天王隨喜讚嘆一乘道

▼《雜阿含 1189 經》一乘道經

（01）如是我聞：一時，佛住鬱毘羅聚落，尼連禪河側菩提樹下，成佛未久。

（02）爾時，世尊獨靜思惟，作是念：「有一乘道，能淨眾生，度諸憂悲，滅除苦惱，得真如法，謂四念處。何等為四？身身觀念處；受；心；法法觀念處。

（3a）若有人不樂四念處者，則不樂如聖法；不樂如聖法者，則不樂如聖道；不樂如聖道者，則不樂甘露法；不樂甘露法者，則不解脫生老病死、憂悲惱苦。

（3b）若樂修四念處者，則樂修如聖法；樂修如聖法者，則樂如聖道；樂如聖道者，則樂甘露法；樂甘露法者，得解脫生老病死、憂悲惱苦。」

（04）爾時，娑婆世界主梵天王，知佛心念已，譬如力士屈伸臂頃，於梵天沒，住於佛前，作是歎言：「如是，世尊！如是，善逝！有一乘道，能淨眾生，謂四念處，乃至解脫生老病死、憂悲惱苦。」

（05）時梵天王復說偈言：

「謂有一乘道，見生諸有邊，演說於正法，安慰苦眾生。

過去諸世尊，以乘斯道度；當來諸世尊，亦乘度斯道；

現在尊正覺，乘此度海流，究竟生死際，調伏心清淨。

於生死輪轉，悉已永消盡，知種種諸界，慧眼顯正道。

譬若恆水流，悉歸趣大海，激流浚漂遠，正道亦如是，

廣智善顯示，逮得甘露法，殊勝正法輪，本所未曾聞，

哀愍眾生故，而為眾生轉，覆護天人眾，令度有彼岸，

是故諸眾生，咸皆稽首禮。」

（06）爾時梵天王聞佛所說，歡喜隨喜，稽首佛足，即沒不現。

▼《別譯雜阿含 102 經》唯有一道經

（01）如是我聞：一時，佛在優樓頻螺聚落，泥連河側菩提樹下，成佛未久。

（02）佛於樹下，獨坐思惟，而作是念：「唯有一道，能淨眾生，使離苦惱，亦能除滅不善惡業，獲正法利，所言法者，即四念處。云何名為四念處耶？觀身念處、觀受念處、觀心念處、觀法念處。

（3a）若人不修四念處者，為遠離賢聖之法，遠離聖道。若離聖道，即遠離甘露。若遠離甘露，則不免生老病死、憂悲苦惱。如是等人，我說終不能得離於一切諸苦。

（3b）若修四念處，即親近賢聖法者。若親近賢聖法，即親近賢聖道。若親近賢聖道，即親近甘露法。若親近甘露法，即能得免生老病死、憂悲苦惱。若免生老病死、憂悲苦惱，如是等人，即說離苦。」

（04）時，梵主天遙知如來心之所念，作是念言：「我於今者，當至佛所，隨喜勸善。」思惟是已，譬如壯士屈申臂頃，來至佛所，頂禮佛足，在一面立。白佛言：「誠如世尊心之所念，唯有一道，能淨眾生，乃至得免憂悲苦惱。」

（05）時，梵主天即說偈言：

「唯此道出要，斯處可精勤，欲求遠離苦，唯有此一道。

若涉斯道者，如鶴飛空逝，釋迦牟尼尊，逮得於佛道。

一切正導師，當以此覺道，顯示於眾生，常應數數說，

咸令一切知，生有之邊際，唯願說一道，愍濟諸眾生。

過去一切佛，從斯道得度，未來及今佛，亦從此道度。

云何名為度？能度瀑駛流，究竟於無邊，調伏得極淨。

世間悉生死，解知一切界，為於具眼者，宣明如此道。

譬如彼恒河，流赴於大海，聖道亦如是，佛為開顯現，

斯道如彼河，趣於甘露海。昔來未曾聞，轉妙法輪音，

唯願天人尊，度老病死者，一切所歸命，為轉妙法輪。」

（06）時，梵主天頂禮佛足，即沒而去。

【比對】

1. 前譯用「[娑婆世界主]梵天王」，後譯用「梵主天」。前譯用「一乘道」，後譯用「唯有一道」。

2.此處北傳二經中，梵天王隨喜讚嘆一乘道和四念處，顯其可貴，並於偈言中含有勸請說法（轉妙法輪）。

【梵天相應 3】梵天王讚嘆佛陀是最勝者

▼《雜阿含 1190 經》梵天王讚佛最勝經

（01）如是我聞：一時，佛住鬱毘羅聚落.尼連禪河側菩提樹下，成佛未久。

（02）爾時，娑婆世界主梵天王，絕妙色身，於後夜時，來詣佛所，稽首佛足，退坐一面，而說偈言：

「於諸種姓中，剎利兩足尊，明行具足者，天人中最勝。」

（03）佛告梵天王：「如是梵天！如是梵天！於諸種姓中，剎利兩足尊，明行具足者，天人中最勝。」

（04）佛說是經已，娑婆世界主梵天王，聞佛所說，歡喜隨喜，稽首佛足，即沒不現。

▼《別譯雜阿含 103 經》梵主天讚佛最勝經

（01）如是我聞：一時，佛在舍衛國祇樹給孤獨園。

（02）時，梵主天於其中夜，光明倍常，來詣佛所，禮佛足已，在一面坐。梵主威光，照於時會，赫然大明。即於坐上而說偈言：

「剎利二足尊，種姓真正者，明行已具足，人天中最勝。」

（03）佛告梵主言：「誠如是言！誠如是言！剎利二足尊，種姓真正者，明行已具足，天人中最勝。」

（04）時，梵主天聞佛所說，踊躍歡喜，頂禮佛足，於彼坐沒，還於天宮。

【比對】

1. 前譯為「佛住鬱毘羅聚落尼連禪河側菩提樹下，成佛未久」，後譯為「佛在舍衛國祇樹給孤獨園」。前譯用「梵天王」，後譯用「梵主天」。前譯用「天人中最勝[二次]」，後譯用「人天中最勝[一次]」。

2. 將「天人」修訂為「人天」，表示後譯經文定稿時，很有可能參考了前譯經文而修訂，因為中文字面上，「天人」是天趣，「人天」則是人趣與天趣。

【梵天相應 4】梵天王讚歎比丘眾修行證得聖果者其數無量

▼《雜阿含 1191 經》空閒無聚落處經

（01）如是我聞：一時，佛在拘薩羅人間遊行，住止空閑無聚落處，與比丘眾夜宿其中。爾時，世尊為諸比丘說隨順阿練若法。

（02）時娑婆世界主梵天王作是念：「今者世尊在拘薩羅人間遊行，住一空閑無聚落處，與諸大眾止宿空野，爾時世尊為諸大眾說隨順空[閑處]法，我今當往隨順讚歎。」譬如力士屈伸臂頃，於梵天沒，住於佛前，稽首佛足，退坐一

面，而說偈言：

習近邊床坐，斷除諸煩惱，若不樂空閑，入眾自攝護。

自調伏其心，家家行乞食，攝持於諸根，專精繫心念，

然後習空閑，阿練若床坐，遠離諸恐怖，無畏安隱住。

若彼諸兇險，惡蛇眾毒害，黑雲大闇冥，震雷曜電光，

離諸煩惱故，晝夜安隱住。如我所聞法，乃至不究竟，

獨一修梵行，不畏千死魔，若修於覺道，不畏於萬數。

一切須陀洹，或得斯陀含，及阿那含者，其數亦無量，

不能定其數，恐怖於妄說。

（03）時，娑婆世界主梵天王聞佛所說，歡喜隨喜已，為佛作禮，即沒不現。

▼《別譯雜阿含 104 經》阿蘭若住處法經

（01）如是我聞：一時，佛遊拘薩羅國。時，彼國中有一阿蘭若住處。爾時，世尊與諸大眾比丘僧俱在彼止宿。於時，世尊讚斯住處，說阿蘭若住處法。

（02）時，梵主天知如來遊於拘薩羅，與比丘眾止宿阿蘭若住處，讚歎阿蘭若住處，說阿蘭若住處法，梵主天王作是念言：「我今當詣佛所，讚歎隨喜。」時，梵主天即於彼沒，譬如壯士屈申臂頃，來詣佛所，頂禮佛足，在一面坐，即說偈言：

處靜有敷具，應斷於結縛，若不能愛樂，還應住僧中。

恒應正憶念，調根行乞食，具足禁戒者，應至空靜處。

放捨於怖懼，堅住於無畏，斷除憍慢者，堅心處中住。

如是我所聞，不應懷疑惑，一千阿羅漢，於此斷生死。

學者二五百，千一百須陀，隨流修正道，長不趣邪徑。

不能具宣說，諸道得果者，所以不能說，畏懼不信敬。

（03）時，梵主天說是偈已，頂禮佛足，還於天宮。

【比對】

1. 前譯為「空閑無聚落處」，後譯為「阿蘭若住處」。前譯用「[娑婆世界主]梵天王」，後譯用「梵主天[王]」。前譯用「眾」，後譯用「僧」。

2. 前譯為「若修於覺道，不畏於萬數」，後譯為「一千阿羅漢，於此斷生死」。前譯為「一切須陀洹，或得斯陀含，及阿那含者，其數亦無量」，後譯為「學者二五百，千一百須陀，隨流修正道」，二譯的證果數量不同，但都表示數量甚多，外人難以相信。

【梵天相應 5】十方諸天聚會供養佛及比丘僧及梵天唱偈讚嘆

▼《雜阿含 1192 經》供養佛僧經

（01）如是我聞：一時，佛住迦毘羅衛[國]迦毘羅衛林中，與五百比丘俱，皆是〔阿羅漢〕，諸漏已盡，所作已作，離諸重擔，逮得己利，盡諸有結，正智心善解脫。爾時，世尊為諸大眾，說涅槃相應法。時，有十方世界大眾威力諸天皆悉來會，供養世尊及比丘僧。

（02）復有諸梵天王，住於梵世，作是念：「今日佛住迦毘羅衛國，[如上廣說]乃至供養世尊及諸大眾，我今當往各各讚歎。」作是念已，譬如力士屈伸臂頃，從梵天沒，住於佛前。

（3a）第一梵天即說偈言：

「於此大林中，大眾普雲集，十方諸天眾，皆悉來恭敬，

故我遠來禮，最勝難伏僧。」

（3b）第二梵天復說偈言：

「是諸比丘僧，真實心精進，於此大林中，攝諸根求度。」

（3c）第三梵天次說偈言：

「善方便消融，恩愛深利刺，堅固不傾動，如因陀羅幢。

度深塹水流，清淨不求欲，善度之導師，諸調伏大龍。」

（3d）第四梵天次說偈言：

「歸依於佛者，終不墮惡趣，能斷人中身，得天身受樂。」

（04）各說偈已，四梵天身即沒不現。

▼《別譯雜阿含 105 經》問訊佛僧經

（01）如是我聞：一時，佛在釋翅迦毘羅衛林，與五百大比丘眾俱，皆是阿羅漢，諸漏已盡，所作已辦，捨於重擔，逮得己利，盡於後有，無復結使，正智解脫。復有十世界大威德諸天來至佛所，問訊佛僧。於時，世尊說於隨順涅槃之法。

（02）有四梵身天各作是念：「今佛在釋翅迦羅衛林，與五百比丘僧俱，皆是大阿羅漢，諸漏已盡，所作已辦，捨於重擔，逮得己利，盡於後有，無復結使，正智解脫。復有十世界大威德天來至佛所，問訊佛僧，世尊為其說於隨順涅槃之法。我於今者，當往於彼佛世尊所。」時，梵身天作是念已，即於彼沒，譬如壯士屈申臂頃，來至佛所，頂禮佛足，在一面立。

（3a）時，第一梵身天而說偈言：

「今於此林中，集會於大眾，是故我等來，正欲觀眾僧，

不以不善心，壞僧破和合。」

（3b）第二梵身天復說偈言：

「比丘誠實心，宜應務精勤，猶如善御者，制馬令調順，

比丘亦如是，應制御諸根。」

（3c）第三梵身天復說偈言：

「譬如野馬被羈繫，拔柱蹋塹安隱出，諸比丘等亦如是，拔三毒柱斷欲塹，

世尊導師之所調，能出是等大龍象。」

（3d）第四梵身天復說偈言：

「諸有歸依於佛者，人中捨形得天身。」

（04）時，四梵身天各說偈已，在於僧中，敬心戰慄，作禮而去。

【比對】

1. 前譯為「涅槃相應法」，後譯為「隨順涅槃之法」。前譯用「供養世尊及比丘僧」，後譯用「問訊佛僧」。前譯用「梵天[王]」，後譯用「梵身天」。

2. 此中四偈的前譯和後譯略有差異，譬喻不同，前譯第四偈有「終不墮惡趣」，後譯無此。

【梵天相應 6】梵天王對瞿迦梨比丘說「無量而量偈」

▼《雜阿含 1193 經》瞿迦梨比丘經

（01）如是我聞：一時，佛住王舍城迦蘭陀竹園。時有娑婆世界主梵天王，日日精勤往詣佛所，尊重供養。

（02）時娑婆世界主作是念：「今旦太早而來見佛，正值世尊入大三昧，我等且當入提婆達多伴黨瞿迦梨比丘房中。」作是念已，即入彼房。

（03）至房戶中，以指扣戶，口說是言：「瞿迦梨！瞿迦梨！於舍利弗、目揵連所起淨信心，汝莫長夜得不饒益苦。」

（04）瞿迦梨言：「汝是誰？」梵天答言：「娑婆世界主梵天王。」

（05）瞿迦梨言：「世尊不記汝得阿那含耶？」梵天王言：「如是，比丘！」

（06）瞿迦梨言：「汝何故來〔人間〕？」

（07）娑婆世界主梵天王念言：此不可治，即說偈言：

「於無量處所，生心欲籌量，何有黠慧者，而生此覺想？

無量而欲量，是陰蓋凡夫。」

（08）時娑婆世界主梵天王，往詣佛所，稽首禮足，退坐一面，白佛言：「世尊！我常日日勤到佛所，親覲供養。我作是念：今旦太早來見世尊，正值世尊入大三昧，我且當入提婆達多伴黨瞿迦梨比丘房中。即住戶中，徐徐扣戶，口說是言：瞿迦梨！瞿迦梨！當於舍利弗、目揵連賢善智慧者所，起淨信心，莫長夜得不饒益苦。瞿迦梨言：汝是誰？我即答言：是娑婆世界主梵天王。瞿迦梨言：世尊不記汝得阿那含耶？我即答言：如是。瞿迦梨復言：汝何故來〔人間〕？我作是念：此不可治，即說偈言：『於不可量處，發心欲籌量，不可量欲量，是陰蓋凡夫。』」

（09）佛語梵王：「如是，如是，梵王！『於不可量處，而發心欲量，何有智慧人，而生此妄想？不可量欲量，是陰蓋凡夫。』」

（10）佛說此經已，娑婆世界主梵天王聞佛所說，歡喜隨喜，從座起，為佛作禮，即沒不現。

▼《別譯雜阿含 106 經》瞿迦梨比丘經

（01）如是我聞：一時，佛在王舍城迦蘭陀竹林。時，梵主天於其中夜，威光甚明，來至佛所。爾時，世尊入火光三昧。

（02）時，梵主天作是心念：「今者如來入於三昧，我來至此，甚為非時。」當爾之時，提婆達多親友瞿迦梨比丘，謗舍利弗及大目連。

（03）此梵主天即詣其所，扣瞿迦梨門喚言：「瞿迦梨！瞿迦梨！汝於舍利弗、目連當生淨信，彼二尊者心淨柔軟，梵行具足。汝作是謗，後於長夜，受諸衰苦。」

（04）瞿迦梨即問之言：「汝為是誰？」答曰：「我是梵主天。」

（05）瞿迦梨言：「佛記汝得阿那含耶？」梵主答言：「實爾。」

（06）瞿迦梨言：「阿那含名為不還，汝云何還？」

（07）梵主天復作是念：「如此等人，不應與語。」而說偈言：

「欲測無量法，智者所不應，若測無量法，必為所燒害。」

（08）時，梵主天說是偈已，即往佛所，頂禮佛足，在一面坐。以瞿迦梨所說因緣，具白世尊。

（09）佛告梵言：「實爾，實爾。欲測無量法，能燒凡夫。」

爾時，世尊即說偈言：

「a 夫人生世，斧在口中，由其惡口，自斬其身。

b 應讚者毀，應毀者讚，如斯惡人，終不見樂。

c 迦梨偽謗，於佛賢聖，迦梨為重，百千地獄。

d 時阿浮陀，毀謗賢聖，口意惡故，入此地獄。」(謗聖受苦偈)

(10) 時，梵主天聞是偈已，禮佛而退。

【比對】

1. 前譯為「娑婆世界主梵天王」，後譯為「梵主天」。前譯用「大三昧」，後譯用「火光三昧」。後譯有「當爾之時，提婆達多親友瞿迦梨比丘，謗舍利弗及大目連。」鋪陳當時的緣起，前譯缺。前譯用「此不可治」，後譯用「不應與語」。前譯用「是陰蓋凡夫」，後譯用「必為所燒害」或「能燒凡夫」。後譯有「爾時，世尊即說偈言 (謗聖受苦偈): ..... 。」指出毀謗賢聖的惡果，前譯缺。

2.佛陀晚年，提婆達多在王舍城暗地分裂僧團時，有四位核心伴黨：Kokalika 瞿迦利迦[瞿迦梨]、Katamodakatissaka 迦達摩達迦低沙迦、Khandadeviyaputta 康達德維子、Samuddadatta 三牟達達多[海德]。其後有梵天等到人間勸告他們。

3. 雜阿含經中，梵天王勸瞿迦梨要對舍利弗、目揵連起淨信心，並唱「無量而量偈」，指出智者不於無量而欲量；只有無智凡夫才欲量。對諸漏已盡者，不可測量其心量有多少戒、定、慧。經中並指出，娑婆世界主梵天王是不還果的聖者。瞿迦梨認為「梵天王是不還果，就不該來人間 (欲界)」，其實這與「不還果的聖者是死後不再投生人間 (欲界)」，意義不同。由於瞿迦梨執取錯誤的見解不放，所以梵天王作是念 :「此不可治」或「不應與語」。

【梵天相應 7】諸梵天說偈論法

▼《雜阿含 1194 經》善梵王與婆句梵天經

(01) 如是我聞：一時，佛住王舍城迦蘭陀竹園。

(02) 爾時，大梵天王及餘別梵天、善臂別梵天，日日方便往見供養世尊。

(03) 時有婆句梵天，見別梵天、善臂梵天精勤方便，而問言 :「汝欲何之？」彼即答言 :「欲見世尊，恭敬供養。」

(04) 時婆句梵天即說偈言：

「彼有四鵠鳥，三種金色宮，五百七十二，修行禪思者。

熾焰金色身，普照梵天宮，汝且觀我身，何用至彼為？」

(05) 爾時，善梵王、別梵[天]、善臂別梵[天]，{ 即 } 說偈 { 答 } 言 :「雖有金色身，普照梵天宮，其有智慧者，知色有煩惱，智者不樂色，於其心解脫。」

(06) 時彼善梵[王]、別梵天、善臂別梵天，往詣佛所，稽首佛足，退坐一

而，白佛言：「世尊！我今方便欲來見世尊，恭敬供養，有婆句梵天，見我方便而問我言：『汝今方便，欲何所之？』我即答言：『欲往見世尊，禮事供養。』婆句梵天即說偈言：『有四種鵠鳥，三種金色宮，五百七十二，於中而禪思。觀我身金色，普照梵天宮，汝且觀我身，何用至彼為？』我即說偈而答彼言：『雖有金色身，普照梵天宮，當知真金色，是則煩惱事，智者解脫色，於色不復樂。』」

（07）佛告梵天：「如是，梵天！如是，梵天！雖有真金色，普照梵天宮，當知真金色，則是煩惱事，智者解脫色，於色不復樂。」

（08）時彼梵天，為迦吒務陀低沙比丘故說偈言：

a 夫士生世間，利斧在口中，還自斬其身，斯由惡言故。

b 應毀者稱譽，應譽而反毀，惡口增其過，所生無安樂。

c 博弈酒喪財，其過失甚少，惡心向善逝，是則為大過。

d 地獄有百千，名尼羅浮陀，三千有六百，及五阿浮陀，

斯皆謗聖獄，口意惡願故。（謗聖受苦偈）

（09）佛說此經已，彼諸梵天聞佛所說，歡喜隨喜，稽首佛足，即沒不現。

▼《別譯雜阿含 107 經》二梵與婆迦梵經

（01）如是我聞：一時，佛在舍衛國祇樹給孤獨園。

（02）時，有二天，一名小勝善閉梵，二名小勝光梵，欲來詣佛。

（03）時，婆迦梵見此二梵，即問之曰：「欲何所至？」

二梵答言：「我等欲往詣世尊所，問訊禮敬。」

（04）時，婆迦梵即說偈言：

「四梵字鸛雀，三梵名為金，七十二五百，名曰為餘毘。

汝觀我金色，赫然而明盛，所有威光明，暉光蔽梵天，

云何不觀我，乃欲詣佛所。」

（05）爾時，二梵以偈答言：

「汝今有少光，映蔽于梵天，當知此光色，皆有諸過患，

明智得解脫，不樂斯光色。」

（06）爾時，二梵說是偈已，來詣佛所，頂禮佛足，在一面坐。二梵白佛言：

「世尊！我等欲來見佛，時，婆迦梵因問我言：『欲何所至？』我等答言：『欲詣佛所。』時，婆迦梵說此偈言：『四梵名鸛雀，三梵名為金，七十二五百，名曰為餘毘。汝觀我金色，赫然大熾盛，所有身光明，暉光蔽梵天，云何不觀

我，乃欲詣佛所？』我等即便說偈答言：『汝今有少光，映蔽於梵天，當知此光色，皆有諸過患，智者得解脫，不樂斯光色。』」

（07）佛言：「梵天！實爾，實爾，彼梵雖復少有光色，映蔽梵天，當知光色皆有過患，智者解了，不應樂此。」

（08）佛為二梵種種說法，示、教、利、喜。二梵聞法，歡喜頂禮，還於天宮。

【比對】

1.北傳《雜阿含 1194 經》，可分二段來討論：A 前段對應於《別譯雜阿含 107 經》，B 後段是一偈：「（08）夫士生世間……口意惡願故（謗聖受苦偈）。」

2.《雜阿含 1194 經》前段中，婆句梵天執著於色界美麗的鵠鳥、金色宮以及有五百七十二位梵天在修行禪定，自己又有金色身普照梵天宮，故婆句梵天自傲而不到人間去見佛陀。善梵王對他指出，解脫美色才是重點：「其有智慧者，知色有煩惱，智者不樂色，於其心解脫。」至於那些修行禪定的梵天，其實尚未掌握修行的核心是智慧。

3.《雜阿含 1194 經》後段中，梵天說「謗聖受苦偈」，是針對迦吒務陀低沙比丘。這一偈對應出現於《別譯雜阿含 106 經》，是針對瞿迦梨比丘。

4.提婆達多有四位核心伴黨：Kokalika 瞿迦梨、Katamodakatissaka 迦吒務陀低沙、Khandadeviyaputta 康達德維子、Samuddadatta 三牟達達多[海德]。

【梵天相應 8】佛陀教化邪見的婆句梵天

▼《雜阿含 1195 經》婆句梵天經

（01）如是我聞：一時，佛住王舍城迦蘭陀竹園。

（02）時有婆句梵天，住梵天上，起如是惡邪見言：「此處常恆非變易法，純一出離之處。」

（03）爾時，世尊知婆句梵天心念已，入於三昧，如其正受，於王舍城沒，住梵天上。

（04）婆句梵天遙見世尊而說偈言：

「梵天七十二，造作諸福樂[業]，自在而常住，生老死已過。

我於諸明論，修習已究竟，彼諸天眾等，唯謂我長存。」

（05）爾時，世尊說偈答言：

「此則極短壽，非是長存者，而婆句梵天，自謂為長壽。

尼羅浮多獄，其壽百千數，我悉憶念知，汝自謂長存。」

（06）婆句梵天復說偈言：

「佛世尊所見，其劫數無邊，生老死憂悲，皆悉已過去。

唯願說知我，過去曾所更，受持何戒業，而得生於此？」

（07）爾時，世尊說偈答言：

「a 過去久遠劫，於大曠野中，有諸大眾行，多賢聖梵行，飢乏無資糧，汝救之令度，慈救心相續，經劫而不失；是則汝過去，所受持功德，我悉憶念知，久近如眠覺。

b 過去有村邑，為賊所抄掠，汝時悉皆救，令其得解脫；是則過去世，所受持福業，我憶此因緣，久近如眠覺。

c 過去有人眾，乘船恆水中，惡龍持彼船，欲盡害其命，汝時以神力，救令得解脫；是則汝過去，所受持福業，我憶是因緣，久近如眠覺。」

（08）婆句梵天復說偈言：

「決定悉知我，古今壽命事，亦知餘一切，是則為正覺。

是故所受身，金光炎普照，其身住於此，光明遍世間。」

（09）爾時，世尊為婆句梵天種種說法，示、教、照、喜已，如其正受，從梵天沒，還王舍城。

▼《別譯雜阿含 108 經》佛對婆迦梵天說偈經

（01）如是我聞：一時，佛在舍衛國祇樹給孤獨園。

（02）時，婆迦梵生於邪見言：「此處常堅實不壞，不復往來於其生死，若有過此不往來者，無有是處。」

（03）爾時，世尊知婆迦梵心之所念，如來爾時譬如壯士屈申臂頃，尋即往彼婆迦梵宮。時，婆迦梵語佛言：「大仙！此處是常堅實不壞，都無往來。若有過此無往來者，無有是處。」

佛語梵言：「此處無常，汝今云何橫生常想？此處敗壞，而復橫生不敗壞想。此處不定，橫生定想。此處往來，汝今橫生不往來想。更有勝處，都無往來，汝便橫生更無勝想。」

（04）時，婆迦梵即說偈言：

「七十二梵作勝福，悉皆於此而終沒，一切諸梵皆知我，唯我在此不退沒。」

（05）爾時，世尊復說偈言：

「汝謂為長壽，其實壽短促，我知汝壽命，百千尼羅浮。」

（06）時，婆迦梵說偈答曰：

「婆伽婆世尊，汝智實無盡，過於生老憂，為具眼者說。

我先造何業，修何等戒行，在此梵天上，壽命得延長？」

（07）爾時，世尊復說偈言：

「a 往昔有群賊，劫掠壞聚落，剝脫繫縛人，大取於財物。汝當於爾時，甚有大勇力，救解於諸人，然復不加害。尋共彼諸人，一劫中修善，慈仁好惠施，復能持戒行。汝於睡及寤，宜憶本所行。

b 又有人乘船，於彼恒河中，惡龍提船人，盡欲加毒害，汝時為神仙，救濟於彼命。此汝昔日時，修戒之所致。」

時，婆迦梵即說偈言：

「汝實能知我，壽命之脩短，更有諸餘事，汝亦悉知之。

汝光甚熾盛，能蔽於諸梵，靡所不了達，故名婆伽婆。」

爾時，世尊為婆迦梵說種種法，示、教、利、喜，尋復於彼沒，還祇洹。

【比對】

1.婆句梵天（婆迦梵天）依往昔慈悲心的善業而生梵天，但起惡見，自認已超越生老，為最後生，為世統治者。佛陀到他面前指正，不要以無常言常，梵天壽命是短，梵天界上更有出離。佛陀接著告知他過去所造戒業的實例，因此得生梵天。最後婆句梵天接受佛陀的看法。

2. 前譯用「婆句梵天」，後譯用「婆迦梵」。前譯用「佛世尊」，後譯用「婆伽婆世尊」。前譯「受持何戒業有三實例」，後譯「修何等戒行有二實例」。

【梵天相應 9】佛與大目犍連等教化邪見的梵天

▼《雜阿含 1196 經》邪見經

（01）如是我聞：一時，佛住舍衛國祇樹給孤獨園。

（02）時有一梵天，住梵天上，起如是邪見言：「此處常恆不變易，純一出離，未曾見有來至此處，況復有過此上者！」

（03）爾時，世尊知彼梵天心之所念，即入三昧，如其正受，於舍衛國沒，現梵天宮。當彼梵天頂上，於虛空中結跏趺坐，正身繫念。

（4a）爾時，尊者阿若俱鄰作是念：今日世尊為在何所？即以天眼淨過人間眼，觀見世尊在梵天上。見已，即入三昧，如其正受，於舍衛國沒，現彼梵世，在於東方，西面向佛，結跏趺坐，端身繫念，在佛座下，梵天座上。

（4b）爾時，尊者摩訶迦葉作是念：今日世尊為在何所？即以天眼淨過於人

眼，見世尊在梵天上。見已，即入三昧，如其正受，於舍衛國沒，現梵天上。在於南方，北面向佛，結跏趺坐，端身繫念，在佛座下，梵天座上。

（4c）時，尊者舍利弗作是念：世尊今者為在何所？即以天眼淨過於人眼，見世尊在梵天上。見已，即入三昧，如其正受，於舍衛國沒，住梵天上。在於西方，東面向佛，結跏趺坐，端身繫念，在佛座下，梵天座上。

（4d）爾時，尊者大目揵連即作是念：今日世尊為在何所？以天眼淨過於人眼，遙見世尊在梵天上。見已，即入三昧，如其正受，於舍衛國沒，住梵天上。在於北方，南面向佛，結跏趺坐，端身繫念，在佛座下，梵天座上。

（05）爾時，世尊告梵天曰：「汝今復起是見：從本已來，未曾見有過我上者不？」

（06）梵天白佛：「我今不敢復言我未曾見有過我上者，唯見梵天光明被障。」

（07）爾時，世尊為彼梵天種種說法，示、教、照、喜已，即入三昧，如其正受，於梵天上沒，還舍衛國。

（08）尊者阿若俱鄰、摩訶迦葉、舍利弗，為彼梵天種種說法，示、教、照、喜已，即入三昧，如其正受，於梵天沒，還舍衛國。唯尊者大目揵連，仍於彼住。

（09）時，彼梵天問尊者大目揵連：「世尊諸餘弟子悉有如是大德大力不？」

（10）時，尊者大目揵連即說偈言：

「大德具三明，通達觀他心，漏盡諸羅漢，其數無有量。」

（11）時尊者大目揵連，為彼梵天種種說法，示、教、照、喜已，即入三昧，如其正受，於梵天沒，還舍衛國。

▼《別譯雜阿含 109 經》惡見經

（01）如是我聞：一時，佛在舍衛國祇樹給孤獨園。

（02）時，有一梵起大邪見，而作是言：「我此處常，不見有能生於我宮，況復有能過於我上者！」

（03）爾時，世尊入於三昧，從閻浮提沒，現於梵頂虛空中坐。

（4a）尊者憍陳如以淨天眼觀於世尊為至何處？即知如來在梵頂上虛空中坐。時，憍陳如亦入是定，於此而沒，現梵頂上，處如來下，在於東面。

（4b）時，尊者摩訶迦葉以淨天眼觀於如來為至何處？尋知世尊在梵頂上，復入此定，於此處沒，在如來下，現梵頂上，在於南面。

（4c）尊者目連以淨天眼，觀於如來為至何處？尋知世尊在梵頂上，即入是定，於此處沒，現梵頂上，處如來下，現於西面。

（4d）時，尊者阿那律復以淨天眼觀察如來為至何處？尋知世尊在梵頂上，亦入是定，於此處沒，現梵頂上，處如來下，在於北面。

（05）爾時，世尊告梵天言：「汝本所見，為捨已不？」復告梵天：「汝本心念：『我不見有能生我宮者，況能出過？』汝今試觀此等天身，容貌光明，勝汝已不？」

（06）時，梵白佛：「唯然！已見。而今見之，斯等光明，昔所不見，而今見之，斯等光明，真為殊勝。自今已後，更不敢言此處常恒無有變易。」

（07）佛告梵天：「此處無常，空不自在。」佛為彼梵種種說法，示、教、利、喜，入如是三昧，從彼梵沒，還於祇洹。

（08）尊者憍陳如、摩訶迦葉、阿那律等，亦為彼梵種種說法，示、教、利、喜，亦入是定，從彼處沒，還於祇洹。唯尊者大目犍連在彼而坐。

（09）爾時，彼梵問目連言：「世尊弟子頗有如汝有大威德、神足者不？」

（10）目連答言：「諸餘聲聞亦有如是威德、神足。」尊者目連即說偈言：

「牟尼弟子大羅漢，有大威德具三明，得盡諸漏知他心，能現神變化群生，

如是聲聞甚眾多，是故汝今宜恭敬。」

（11）時，尊者目連說是偈已，種種說法，示、教、利、喜，亦入是定，從彼梵沒，還於祇洹。

【比對】

1.前譯為「梵天」，後譯為「梵」。前譯為「於舍衛國沒」，後譯為「從閻浮提沒」。前譯為「天眼淨過於人眼」，後譯為「淨天眼」。

2.此一梵天具有神通但起邪見，認為此處是常住、純一出離，沒有沙門.婆羅門能到此處，因而佛與大目犍連等到此顯現更大的神通來教化他，也彰顯出佛陀是天人師，並有眾多三明六通的阿羅漢弟子。只有漏盡通才能純一出離。

3.此處《雜阿含經》所列的三明六通阿羅漢是：阿若俱鄰、摩訶迦葉、舍利弗、大目揵連。《別譯雜阿含經》所列的三明六通阿羅漢是：憍陳如、摩訶迦葉、目連、阿那律。

【梵天相應 10】佛陀入滅後比丘和諸天說偈

▼《雜阿含 1197 經》入滅經

（01）如是我聞：一時，佛住俱尸那竭國力士生地，堅固雙樹林。

（02）爾時，世尊臨般涅槃，告尊者阿難：「汝於堅固雙樹間，敷繩床，北首，如來今日中夜，於無餘涅槃而般涅槃。」

（03）時尊者阿難奉世尊教，於雙堅固樹間，為世尊敷繩床，北首已，還世尊所，稽首禮足，白言：「世尊！已為如來於雙堅固樹間，敷繩床，令北首。」

（04）於是世尊往就繩床，右脅著地，北首而臥。足足相累，繫念明相。

（05）爾時，世尊即於中夜，於無餘涅槃而般涅槃。般涅槃已，雙堅固樹尋即生花，周匝垂下，供養世尊。時有異比丘即說偈言：

「善好堅固樹，枝條垂禮佛，妙花以供養，大師般涅槃。」

（06）尋時釋提桓因說偈：

「一切行無常，斯皆生滅法，雖生尋以滅，斯寂滅為樂。」

（07）尋時娑婆世界主梵天王次復說偈言：

「世間一切生，立者皆當捨，如是聖大師，世間無有比，

逮得如來力，普為世間眼，終歸會磨滅，入無餘涅槃。」

（08）尊者阿那律陀次復說偈言：

「出息入息住，立心善攝護，從所依而來，世間般涅槃。

大恐怖相生，令人身毛豎，一切行力具，大師般涅槃。

其心不懈怠，亦不住諸愛，心法漸解脫，如薪盡火滅。」

（09）如來涅槃後七日，尊者阿難往枝提所而說偈言：

「導師此寶身，往詣梵天上。如是大神力，內火還燒身，

五百氈纏身，悉燒令磨滅。千領細氈衣，以衣如來身，

唯二領不燒，最上及襯身。」

（10）尊者阿難說是偈時，時諸比丘，默然悲喜。

▼《別譯雜阿含 110 經》般涅槃經

（01）如是我聞：一時，佛在拘尸那竭力士生地，娑羅林中。

（02）爾時，如來涅槃時到，告阿難曰：「汝可為我於雙樹間，北首敷座。」

（03）於時，阿難受佛勅已，於雙樹間，北首敷座。既敷座已，還至佛所，頂禮佛足，在一面坐。白佛言：「世尊！我於雙樹間，北首敷座，所作已竟。」

（04）爾時，世尊即從坐起，往趣雙樹敷上，北首右脇而臥，足足相累，繫心在明，起於念覺，先作涅槃想。

（a）爾時，拘尸那竭國有一梵志名須跋陀羅，先住彼國，其年朽邁，一百二十。時，彼國中諸力士輩供養恭敬，尊重讚歎是阿羅漢。時，須跋陀羅傳聞人說婆伽婆於今日夜當入涅槃，作是念言：「我於法中，有所疑惑，唯有瞿曇，必

能解釋，決我所疑。」作是念已，即出拘尸那竭，往詣娑羅林。

（b）尊者阿難在外經行，時，須跋陀見阿難已，即詣其所，白阿難言：「我聞他說，沙門瞿曇於今日中夜當入無餘涅槃，吾今須見，諮決所疑。」阿難答言：「梵志！佛身疲倦，汝今擾惱。」

（c）須跋陀羅白阿難言：「我聞如來今日中夜入無餘涅槃，我昔曾聞宿舊仙言：『若如來、至真、等正覺出現於世，如優曇鉢花，難可值遇。』我有少疑，思得諮決，願聽我見。」如是三請，阿難答言：「莫擾惱佛！」

（d）爾時，世尊以淨天耳遙聞阿難遮須跋陀，不聽前進。佛告阿難：「莫遮彼人，聽其前進，隨意問難。」

（e）時，須跋陀羅聞佛慈矜，聽令前進，踊躍歡喜，即至佛所，問訊已訖，在一面坐。白佛言：「世尊！我有少疑，聽我問不？」佛言：「恣汝所問。」

（f）須跋陀羅既蒙聽許，白佛言：「世尊！外道六師種種異見，富蘭那迦葉、末迦梨俱賒梨子、阿闍耶毘羅坻子、阿闍多翅舍婆羅、迦尼陀迦旃延、尼乾陀闍提子，斯等六師各各自稱已為世尊竟，為實得一切智不？」

（g）爾時，世尊即說偈言：

「三十一出家，爾來過五十，推求諸善法，戒定行明達。

一切諸世間，不知實方所，況知實法者？若修八正道，

能獲於初果，乃至第四果；若不修八正，初果不可知，

況復第四果？我於大眾中，說法師子吼，如此正法外，

亦無有沙門，及與婆羅門。」

（h）佛說是時，須跋陀羅遠塵離垢，得法眼淨。時，須跋陀羅整鬱多羅僧，合掌向佛，白佛言：「世尊！我今已得過三惡道。」

（i）時，須跋陀羅白阿難言：「善哉！阿難！汝獲大利，為佛弟子，給侍第一。我於今者，亦得善利，於佛法中，願得出家。」

（j）阿難合掌白佛言：「須跋陀羅於佛法中，願樂出家。」爾時，世尊即告須跋陀羅：「善來比丘！」鬚髮自落，法衣著身，即得具戒，得具戒已，即成羅漢。

（k）須跋陀羅即作是念：「我今不忍見於世尊入般涅槃，我當先入。」須跋陀羅即時先入涅槃。

（05）如來於後亦入涅槃。爾時，眾中有一比丘。而說偈言：

「雙樹入涅槃，枝條四遍布，上下而雨花，繽紛散佛上。所以雨花者，世尊入涅槃。」

（06）釋提桓因復說偈言：

「諸行無常，是生滅法，生滅滅已，乃名涅槃。」

（07）時，梵主天復說偈言：

「世間有生類，捨身歸終滅，今者大聖尊，具足於十力，世尊無等倫，今入於涅槃。」

（08）時，尊者阿那律復說偈言：

「法主意止住，出入息已斷，如來所成就，行力悉滿足。

今入於涅槃，其心無怖畏，都捨於諸受，如油盡燈滅，

滅有入涅槃，心意得解脫。」

（09）時，眾覩已，身毛皆豎。佛入涅槃始經七日，爾時，阿難闍維如來右遶說偈：

「大悲梵世尊！體同真淨寶，有大神通力，火出自然身，

千氈用纏身，內外二不燒。」

【比對】

1.前譯為「堅固雙樹林」，後譯為「娑羅林」。前譯為「敷繩床」，後譯為「敷座」。後譯在（04）與（05）之間插入須跋陀羅的因緣，有 11 段落。

2.佛入滅後，依次說偈者：異比丘、釋提桓因、娑婆世界主梵天王（梵主天）、尊者阿那律陀、尊者阿難。

▲以上順著《雜阿含經》與《別譯雜阿含經》的〈梵天相應〉十經略作對比。整體而言，二種譯本的梵文原稿應是大同小異，後譯經文定稿時，最有可能參考了前譯經文，因而經義較清晰。

【附錄】

【諸天相應】瞿迦梨比丘墮紅蓮地獄與「謗聖受苦偈」

▼《雜阿含 1278 經》瞿迦梨比丘墮地獄經

（01）如是我聞：一時，佛住王舍城迦蘭陀竹園。時，有瞿迦梨比丘，是提婆達多伴黨，來詣佛所，稽首佛足，退坐一面。

（02）爾時，世尊告瞿迦梨比丘：「瞿迦梨！汝何故於舍利弗、目揵連清淨梵行所起不清淨心，長夜當得不饒益苦。」

（03）瞿迦梨比丘白佛言：「世尊！我今信世尊語，所說無異，但舍利弗、大目揵連心有惡欲。」

如是第二，第三說，瞿迦梨比丘提婆達多伴黨，於世尊所再三說中，違反不受，從座起去。

（04）去已，其身周遍生諸疱瘡，皆如栗，漸漸增長皆如桃李。時，瞿迦梨比丘患苦痛，口說是言：「極燒！極燒！」膿血流出，身壞命終生大鉢曇摩地獄。

（05）時，有三天子，容色絕妙，於後夜時來詣佛所，稽首佛足，退坐一面。

時，一天子白佛言：「瞿迦梨比丘提婆達多伴黨，今已命終。」

時，第二天子作是言：「諸尊！當知：瞿迦梨比丘命終，墮地獄中。」

第三天子即說偈言：

「a 士夫生世間，斧在口中生，還自斬其身，斯由其惡言。

b 應毀便稱譽，應譽而便毀，其罪生於口，死墮惡道中。

c 博弈亡失財，是非為大咎，毀佛及聲聞，是則為大過。」（謗聖受苦偈）

彼三天子說是偈已，即沒不現。

（06）爾時，世尊夜過晨朝，來入僧中，於大眾前敷座而坐，告諸比丘：「昨後夜時，有三天子來詣我所，稽首我足，退坐一面。
第一天子語我言：『世尊！瞿迦梨比丘提婆達多伴黨，今已命終。』
第二天子語餘天子言：『瞿迦梨比丘命終，墮地獄中。』
第三天子即說偈言：『a 士夫生世間，斧在口中生，還自斬其身，斯由其惡言。b 應毀便稱譽，應譽而便毀，其罪口中生，死則墮惡道。』說是偈已，即沒不現。

諸比丘！汝等欲聞生阿浮陀地獄眾生其壽齊限不？」

（07）諸比丘白佛：「今正是時，唯願世尊為諸大眾說阿浮陀地獄眾生壽命齊限，諸比丘聞已，當受奉行。」

（08）佛告比丘：「諦聽！善思！當為汝說。譬如：拘薩羅國四斗為一阿羅，四阿羅為一獨籠那，十六獨籠那為一闍摩那，十六闍摩那為一摩尼，二十摩尼為一佉梨，二十佉梨為一倉，滿中芥子。若使有人百年、百年取一芥子，如是，乃至滿倉芥子都盡，阿浮陀地獄眾生壽命猶故不盡，如是，二十阿浮陀地獄眾生壽等一尼羅浮陀地獄眾生壽；二十尼羅浮陀地獄眾生壽等一阿吒吒地獄眾生壽；二十阿吒吒地獄眾生壽等一阿波波地獄眾生壽；二十阿波波地獄眾生壽等一阿休休地獄眾生壽；二十阿休休地獄眾生壽等一優鉢羅地獄眾生壽；二十優鉢羅地獄眾生壽等一鉢曇摩地獄眾生壽；二十鉢曇摩地獄眾生壽等一摩訶鉢曇摩地獄眾生壽。比丘！彼瞿迦梨比丘命終，墮摩訶鉢曇摩地獄中，以彼於尊者舍利弗、大目揵連比丘生惡心誹謗故。

（09）是故，諸比丘！當作是學：於彼燒燋炷所尚不欲毀壞，況毀壞有識眾生！」佛告諸比丘：「當如是學！」

（10）佛說此經已，諸比丘聞佛所說，歡喜奉行。

▼《別譯雜阿含 276 經》瞿迦梨比丘墮地獄經

（01）如是我聞：一時，佛在王舍城迦蘭陀竹林。爾時，提婆達多友瞿迦梨往詣佛所，在一面立。

（02）佛告瞿迦梨：「汝於舍利弗有緣，莫生嫌想，舍利弗、目連淨修梵行，心意柔軟，汝莫生嫌[恨]，長夜受諸苦惱。」

（03）瞿迦梨言：「我信佛語，我隨於佛，然舍利弗、目連實有惡欲，惡欲於彼實得自在，彼隨惡欲。」
佛復告瞿迦梨：「汝今勿於彼二人所，生嫌恨心。」
如是至三，而瞿迦梨雖聞佛言，惡心不改，捨佛而去。

（04）去佛不遠，身生惡瘡，初如芥子，須臾之頃，猶如豆許，復漸長大，如毘梨果，身體爛潰，膿血流出，身壞命終墮大蓮華地獄。

（05）時，有三天，光色倍常，於其夜中來至佛所，頂禮佛足，在一面立。

第一天白佛言：「世尊！瞿迦梨是夜命終。」

第二天言：「墮大蓮華地獄。」

第三天即說偈言：

「a 夫人生世，斧在口中，由其惡言，自斬其身。

b 應讚而毀，應毀而讚，口出綺語，後受苦殃。

c 綺語奪財，是故小過，謗佛聖賢，是名大患。

d 受苦長遠，具滿百千，入尼羅浮，及三十六，入阿浮陀。

e 乃至墮彼，五阿浮陀，誹謗賢聖，口意造惡，入斯地獄。」（謗聖受苦偈）

時，彼三天禮佛足已，還於天宮。

（06）爾時，佛告諸比丘：「汝等欲聞彼阿浮陀地獄壽命長短以不？」

（07）比丘白言：「願為我說，我等聞已，信受憶持。」

（08）爾時，世尊告諸比丘：「二十佉利胡麻得波羅捺，滿溢一車，有長壽人足滿百年取其一粒，如是，胡麻一切都盡，此阿浮陀地獄所得壽命猶故未盡。此二十阿浮陀觚成一尼羅浮陀；二十尼羅浮陀觚一呵吒吒；二十呵吒吒觚一睺睺；二十睺睺觚一蓮華地獄；二十蓮華地獄觚一大蓮華地獄，瞿迦梨比丘以謗舍利弗目連故，墮是大蓮華地獄中。」

（09）佛告諸比丘：「被燒燋柱尚不應謗，況情識類。」

（10）佛說是已，諸比丘聞佛所說，歡喜奉行。

【比對】

1.前譯為「大鉢曇摩」，後譯為「大蓮華」。前譯為「後夜」，後譯為「夜中」。前譯為「博弈亡失財」，後譯為「綺語奪財」。前譯第三天子所說偈言只三句，漏了二句，後譯第三天子所說偈言有五句，末二句含術語阿浮陀，接著配合佛陀解釋阿浮陀的壽量為合理。

2.八寒地獄的名稱，前譯用「1 阿浮陀.2 尼羅浮陀.3 阿吒吒.4 阿波波.5 阿休休.6 優鉢羅.7 鉢曇摩.8 摩訶鉢曇摩」，後譯用「1 阿浮陀.2 尼羅浮陀.3 呵吒吒.5 睺睺.7 蓮華.8 大蓮華」。以上有小出入。依據《俱舍論》，1 頞部陀（Arbuda），2 尼剌部陀（Nirarbuda），3 頞哳吒（Aṭaṭa），4 臛臛婆婆（Hahava），5 虎虎婆（Huhuva），6 嗢鉢羅（Utpala），7 鉢特摩（Padma），8 摩訶鉢特摩（Mahāpadma）。可知，3 呵吒吒應是阿吒吒（Aṭaṭa），5 阿休休應是睺睺（Huhuva），6 是青蓮華（Utpala），7 是紅蓮華（Padma），8 是大紅蓮華（Mahāpadma）。

3 八寒地獄，以第一層阿浮陀地獄的壽命為基準，約 10^{11}年。往後每深一層，其壽量便遞增 20 倍。例如：尼羅浮陀為 20 阿浮陀，即 20×10^{11}年。

4.《雜阿含 1278 經》以及《別譯雜阿含 276 經》出現三天子，故編屬〈諸天相應〉而不編屬〈梵天相應〉。

———吉祥圓滿———